

Palabra original Griega/Hebreo	Referencia	Traducción referida a Dios, Individuos específicos o la iglesia	Traducido en Referencia a los hombres	Traducido en referencia a las mujeres	Una traducción consistente del idioma original resultaría:
Hesuchia (Griego) Los significados primarios y secundarios "transmiten la idea de que los individuos deben establecerse o dejar de agitar". 1	2 Tesalonicenses 3:12 1 Timoteo 2: 2 1 Timoteo 2: 11 1 Timoteo 2: 12	(a la iglesia) "vive tranquilo y en paz (hesuchia) vive"	"Asentarse (hesuchia) y ganar el pan que comen"		Una traducción consistente del idioma original resultaría:
Chayil (hebreo): "Valeroso", "fuerte" y "poderoso" 1	Nehemias 11: 14 Proverbios 31: 10		"...poderosos hombres de valor (chayil)" NKIV		
Sophrosune (griego): "sano" o "autocontrolado" 1	1 Timoteo 3: 2 1 Timoteo 2:15		"Ahora el supervisor debe estar por encima del reproche... templo, autocontrolado (cophrosune)..." NVI		
Ezer (hebreo): Salvador, fuerza, empueramiento, ayuda, libertador, poder. "Como se usó en el antiguo testamento, ezer no implicó superioridad (o subordinación) por parte de los que prestan (o reciben) asistencia". 1 "La palabra [ezer , ayudante] denota no domesticidad o subordinación, sino competencia y fuerza superior (Éxodo 18: 4 ; Deuteronomio 33: 26,29; Salmo 33: 20, 70: 5, 121: 1)" 4	Génesis 2:18 La palabra hebrea Kenegdo es el modificador de ezer en Génesis 2: 18, lo que significa que Eva es "correspondiente a él [Adán] o "equivalente" 1 Salmo 40: 17 1 Crónicas 12:18	Ezer se usa a menudo en la biblia para referirse a Dios o para describir la actividad de Dios en relación con las personas. "Levantaré mis ojos a las colinas de donde viene mi ayuda [ezer]?" Mi ayuda [ezer] viene del Señor, que hizo el cielo y la tierra. (Salmo 121: 1-2)		"Un ayudante [ezer] adecuado para él" NIV "Un ayudante [ezer] adecuado para él" RSV "Una ayuda [ezer] idónea para él" RV Sobrevivir a las opiniones paganas de las mujeres forzó un papel subordinado para Eva (mujeres) en la interpretación de Génesis 2:18. "No hay una pista, ni siquiera un susurro acerca de algo como un orden jerárquico que existe entre el hombre y la mujer en el relato de la creación... El orden de creación estableció la unidad, no la jerarquía (Génesis 2:24)". 4	"Una potencia correspondiente al hombre" 2 "Un poder igual al hombre" 3 "...la mujer fue instrumental en rescatar al hombre de estar solo y, por lo tanto, de no ser todavía la comunidad de unidad que Dios había intentado crear con ambos (Génesis 1.27) ... El texto bíblico se viola cuando la palabra "ayudante" es arrancada y sacada de este contexto específico para darle otros significados que degradan a las mujeres al reducirlos al nivel de "complementos" o conveniencias díscolas creadas para mejorar la calidad de vida de los hombres". 4 Eva recibió junto con Adán, el Dios creó la capacidad y el mandato para co-gobernar, el co-administrar y el co-dominio sobre la creación (Génesis 1: 28: 31).
Iouanian (griego) El nombre de una mujer: Junia La palabra griega en Romanos 16: 7 "Ἰουλιανή" 18 or, "Ἰουλιανή". 19 Ambos muestran el "acento agudo en el penúltimo" 19 (i), que indica que el nombre es femenino. La versión masculina de este nombre sería "Iouvián" que tiene un acento circunflejo en el último" 19 (a).	Romanos 16: 7		"Saluden a Andrónico y a Junias (Iouanian) ... Son sobresalientes entre los apóstoles..." NVI Los traductores de inglés eliminaron el nombre femenino de Junia y lo reemplazaron con el nombre de Junias .	Se cree que esta mala traducción de las Escrituras se produjo porque los traductores creían que Pablo no habría permitido que una mujer ocupara el puesto de líder y enseñanza en la iglesia. Los traductores se tomaron la libertad de alterar las escrituras para reconciliarlas con su comprensión cultural de las funciones masculinas y femeninas en el ministerio.	"Saluden a Andrónico y a Junia (Iouanian) ... Son sobresalientes entre los apóstoles..." "... Obispo del siglo IV de Constantinopla Juan Crisóstomo, escribió sobre Junia: "¡Oh, cuán grande es la devoción de esta mujer para que se la considere digna de la denominación [título] de apóstol!" 20 Craig Keener dice de Andrónico y Junia: "... lo más natural es que se lea que el griego dice que eran apóstoles". 29
Pablo usa varias palabras griegas diferentes asociadas con el uso de la autoridad (1) Authenteo (griego) ▶ Usurpando la autoridad, abusando del poder y la autoridad. Asociado con la contienda. 1 Normalmente no se usa en griego cuando se refiere al uso legítimo de la autoridad. 1 (Continúa en la página siguiente) Authenteo (continuado)	Cuatro de estas palabras son: Authenteo, Epitago, Exousia y Huperoche, 1 Timoteo 2: 12 (1 Timoteo 2:12 es la única vez que se usa "authenteo" en todo el Nuevo Testamento.) 1	En griego, cada una de estas palabras asociadas con autoridad tiene un significado distinto. ▶	Esta distinción no se reconoce en las traducciones de la biblia en inglés. En inglés cada palabra se traduce en la "autoridad" genérica. 1	"No permito a la mujer enseñar o tener autoridad (authenteo) sobre un hombre" NVI Restringir a las mujeres de enseñar, predicar y ocupar puestos de liderazgo, ha sido arrancado de su único tiempo Efeso contexto y incorrectamente aplicado universalmente a todas las mujeres en todas las iglesias a lo largo de todo el tiempo. Esta restricción se "basa en una sola palabra griega disputada oscura". 1	"No permito que una mujer (abuso, dominante, o usurpe) autoridad (authenteo) sobre un hombre". Se cree que Pablo dijo esto en respuesta al comportamiento dominante ingobernable de las mujeres con antecedentes de adoración pagana. La mitología pagana y la influencia gnóstica en Efeso (un lugar para la adoración de Artemisa e Isis) enseñó que Eva no fue engañada, sino que fue iluminada por la serpiente. Estas enseñanzas falsas estaban siendo traídas a la iglesia y necesitaban ser detenidas y corregidas. 6 Pablo dio esta corrección en los versículos 12 y 14: "Porque Adán se formó primero, luego Eva. Y Adán no fue el engañado; fue la mujer la que fue engañada y se convirtió en pecadora". Pablo también habla de los orígenes de Eva en Efesios 5. 23 cuando dice: "el esposo es la cabeza ["Kephale" (fuente)] de la esposa (Ver "Kephale" abajo)

<p>(2) Huperache (griego) Superioridad en rango, autoridad. ¹</p>	<p>1 Timoteo 2: 1-2</p>	<p>"<i>Insto, entonces, ante todo, que se hagan peticiones, oraciones, intercesión y acción de gracias para todos, para los reyes y todos los que están en autoridad</i> (huperache)</p>			
<p>(3) Exousia (griego) Autoridad, jurisdicción, poder o derecho. Es "... transmite un sentido de habilidad y capacidad". ¹ (Continúa en la página siguiente) Exousia (continuación)</p>	<p>2 Corintios 10: 8 1 Corintios 9: 4 1 Corintios 11: 10</p>	<p>"<i>Porque incluso si me jactamos un tanto libremente de la autoridad (exousia) que el Señor nos dio para edificar en lugar de derribarte...</i>" NVI "<i>No tenemos derecho (exousia) a comer y beber?</i>" NVI</p>		<p>"<i>Por esta razón, y debido a los ángeles, la mujer debe tener un signo de autoridad (exousia) en su cabeza</i>" NVI "<i>Por esta causa, la mujer debe tener poder (exousia) en su cabeza debido a los ángeles</i>". KJV</p> <p>La versión King James de manera incorrecta "... agrega una nota explicativa: "Es decir, una cubierta, en señal de que ella está bajo el poder de su esposo". ¹</p> <p>Las traducciones de las Cartas Vivas, Phillips y Buenas Nuevas para la biblia del Hombre Moderno dicen que la cobertura es un signo de la autoridad del esposo sobre la esposa. ⁵</p> <p>El texto bíblico griego original nunca dice esto.</p>	<p>"<i>Por lo tanto, la mujer debe tener autoridad [libertad] (exousia) para tener en la cabeza a causa de los ángeles</i>". "...traducido literalmente dice que una mujer debe tener poder sobre su propia cabeza". ⁸ No existe la más mínima justificación desde el punto de vista lingüístico para introducir exousia como un "signo de autoridad"." ¹</p> <p>"<i>El significado más directo de la expresión [versículo 10] tomado solo sería que la mujer debería tener autoridad sobre su propia cabeza, es decir, autoridad para tomar decisiones sobre su cabeza (en este contexto, muy probablemente sobre el tema del velo)</i>". ⁹</p> <p>"<i>La autoridad (exousia) por lo general tiene un sentido activo que indica el propio poder...</i>" ¹⁰</p> <p>"<i>Creemos que Pablo estaba diciendo que las mujeres que estaban arando y profetizando en la iglesia en Corinto... deben tener algún símbolo en sus cabezas... para demostrar que tenían autoridad de Dios para hablar</i>". ⁵</p>
<p>(4) Epitage (griego) Autoridad, mandamiento. ¹</p>	<p>Tito 2: 15</p>	<p>"<i>Estas, entonces, son las cosas que debes enseñar. Alentar y reprender con toda autoridad</i> (epitage)..."</p>			
<p>Diakonos (griego) Diácono o ministro Diakonos "...aparece veinte veces en las cartas de Pablo. En dieciséis de esos casos se traduce "ministro", en tres "diáconos". Sólo en el caso de Phoebe se traduce como "sirvienta". La palabra debe ser "ministro" aquí también. No sabemos de qué manera ministró Phoebe, ya sea en la enseñanza, supervisión u otros ministerios prácticos; Pero ella era definitivamente una ministra, no una sirvienta. La palabra griega traducida generalmente como "sirviente" es la palabra <i>doulos</i>, que se refiere a los esclavos. En este caso, definitivamente no es preciso utilizarlo". ¹¹</p>	<p>Romanos 16: 1 Colosenses 1: 23 Tesalonicenses 3: 2 Colosenses 1: 7 Efesios 6: 21</p>		<p>"... la esperanza del evangelio que escuchaste, que fue predicada... que yo, Pablo, me convertí en un <i>ministra</i> (diakonos)". NKJV "Y envié a Timoteo, nuestro hermano y <i>ministro</i> de Dios (diakonos) y colaborador nuestro en el evangelio de Cristo..." NVI "Lo aprendiste de Epaphras, nuestro querido compañero sirviente, que es un fiel <i>ministra</i> (diakonos) de Cristo en nuestro nombre..." NVI "Tychicus. Un hermano amado y un <i>ministra</i> fiel (diakonos) en el Señor, les dará a conocer todas las cosas..." NKJV</p>	<p>"<i>Te encomiendo a nuestra hermana Phoebe, una sirvienta (diakonos) de la iglesia en Cencrea</i>". NVI La Biblia de Cartas Vivas traduce diakonos "una querida mujer cristiana". Buenas noticias para el hombre moderno dice: "quien sirve a la iglesia en Cencrea". ⁵</p>	<p>"<i>Te encomiendo a nuestra hermana Phoebe, una ministra (diakonos) de la iglesia en Cencrea</i>". "...la palabra "diácono" en referencia a Phoebe, se traduce de otra manera ("sirviente" en KJV", diaconisa "en otros... Sin embargo, Pablo la describe con la misma palabra que usa para describirse a sí mismo, Apolos, Tíquico, Epafras, Timoteo..." ⁷ La nueva versión King James traduce "diakonos" como "ministro" cuando se refiere a hombres y "sirvienta" cuando se refiere a una mujer: Phoebe. "No hay tal palabra griega como diaconisa". ⁵</p>
<p>Gunaikas (griego) mujeres</p>	<p>1 Timoteo 3: 11 (Abordando las calificaciones para diáconos)</p>			<p>"<i>Aun así, sus esposas / mujeres (gunaikas) deben ser...</i>" KJV "<i>De la misma manera, sus esposas (gunaikas) deben ser...</i>", NIV "<i>La frase "sus esposas" no aparece en el griego</i>".</p>	<p>"<i>Del mismo modo, las mujeres (gunaikas) diáconos deben ser...</i>" "En 1611, el rey James de Inglaterra Nombró un comité de eruditos para traducir la biblia. Los sacerdotes anglicanos en el comité, para evitar que las mujeres sirvan como diáconos, tradujeron a las <i>mujeres</i> en el versículo 11 como "esposas"..." Aunque las escrituras reconocían que las mujeres serían diáconos, los sacerdotes anglicanos de 1611 no podían. De acuerdo con sus "Notas de traducción", que se abrieron en 1961 después de 350 años de estar bajo el sello real, un sacerdote justifica esta alteración intencional de las Escrituras y escribe: "Si dejamos que las mujeres sean diáconos, lo próximo que sabrá es que querrán ser sacerdotes."</p>
<p>Prostatís (griego) Campeón, protector, líder o preside. ²¹ "Justin Marty usó el término para indicar a la persona que preside la Comunión. El equivalente verbal ocurre en Romanos 12: 8; 1 Tesalonicenses 5: 12; 1 Timoteo 3: 4-5, 12; 5:17; Tito 3: 8, 14, en todo lo cual describe la acción de gobernar". ²¹</p>	<p>Romanos 16: 2</p>			<p>(Phoebe) "...para que puedas darle la bienvenida en el Señor como corresponde a los santos, y ayudarla en lo que sea que necesite de ti, porque ha sido una benefactora (prostatís) de muchos y también de mí misma". NRSV "...ella ha sido de gran ayuda (prostatís) para muchas personas..." NIV "...ella ha sido una ayudante (prostatís) de muchos..." NKJV</p>	<p>"...ella ha sido una líder [o campeona o defensora] (prostatís) de muchos y de mí también". "Algunos eruditos han sugerido que la última frase de Romanos 16: 2 debe traducirse "Ella ha sido ordenada, incluso por mí, como oficial entre muchos". ²¹ "Desde los escritos griegos clásicos hasta los escritos patrísticos, se usa en su forma masculina como jefe, el líder de un partido, uno que está delante y protege, campeón, defensor, gobernante, líder, partidario ... El lexicón griego de Thayers da la primaria. Significado para esta palabra como "una mujer puesta por encima de otros"." ¹¹</p>
<p>Hamebdsarat (hebreo) "Las mujeres que traen la noticia". ¹⁷ El "ot" que termina en hebreo es un indicador femenino y significa "mujeres". ¹⁷</p>	<p>Salmo 68: 11</p>	<p>"<i>El Señor dio la palabra; grande fue la compañía de aquellos que lo proclamó (hamebdsarat)</i>." N RV "... grande fue la compañía de aquellos que publican la palabra del Señor (hamebdsarat)". KJV</p>	<p>Cuando el Antiguo Testamento se tradujo por primera vez al inglés, las mujeres no enseñaban ni predicaban. Este texto hebreo lo tiene haciendo eso. Los traductores de inglés ignoraron el indicador femenino hebreo que significaba "mujeres" y lo reemplazaron con "esos" genéricos.</p>		<p>"... grande fue la compañía de aquellos mujeres que publican la palabra del Señor (hamebdsarat)". La palabra hebrea para "publicar" es bdsar. Utilizado en este pasaje, que significa "anunciar (contenido de noticias): - mensajero, predicar, publicar, mostrarse... La traducción correcta de este pasaje del Antiguo Testamento sugiere que algunas mujeres proclamaron legítimamente la Palabra de Dios públicamente.</p>

<p>Kephale (griego) En el inglés moderno, "cabeza" significa líder o autoridad. En griego antiguo (Kephale) rara vez significaba esto. "La evidencia lingüística apunta con fuerza, si no de manera abrumadora, a la lectura común [en inglés] de cabeza como "jefe", gobernante, "autoridad sobre". ... La gama de significados que Kephale tenía en griego ordinario era "origen" o "Fuente" o "punto de partida"..." 12 El significado griego normal de kephale era "fuente, fuente de vida, fuente de origen, originador exaltado y completo". 13 (Continúa en la página siguiente) Kephale (continuación)</p>	<p>1 Corintios 11: 3 "Obviamente, Cristo es el Señor de todos y, por lo tanto, el Señor de la iglesia. Pero <i>nunca</i> el nuevo testamento define la relación de Cristo con la iglesia como su cabeza en términos de señorío, autoridad o gobierno. Como cabeza a la iglesia, Cristo es siempre el sirviente que le da a la iglesia todo lo que necesita para convertirse en su novia radiante. Así es el marido a su esposa (Efesios 5: 25-30), dentro de una relación de sumisión <i>mutua</i> (v.21)" 4</p>	<p>"... la cabeza (kephale) de cada hombre es Cristo, y la cabeza (kephale) de la mujer es el hombre, y la cabeza (kephale) de Cristo es Dios". (NVI) "... La cabeza (kephale) de cada hombre es Cristo; la cabeza (kephale) de la mujer es su marido, y la cabeza (kephale) de Cristo es Dios." (RSV) "... una esposa es responsable de (kephale) su esposo, su esposo es responsable de (kephale) Cristo, y Cristo es responsable de (kephale) Dios". (Cartas Vivas) "... Cristo es supremo sobre (kephale) cada hombre, el esposo es supremo sobre (kephale) su esposa, y Dios es supremo sobre (kephale) Cristo". (Buenas noticias para el hombre moderno)</p>	<p>En hebreo la palabra para "cabeza" es ro 'sh. En hebreo, la cabeza (ro 'sh) significa "jefe, líder y rango superior". 14 "Cuando el Antiguo Testamento fue traducido del hebreo al griego (la Septuaginta, traducida entre 250 y 150 antes de Cristo), ro 'sh fue muy rara vez traducida a la palabra griega para "cabeza, Kephale. De las 180 veces que ro 'sh se tradujo al griego, solo 17 veces se tradujo a kephale. Y en solo 8 de esas 17 ocasiones los traductores eligieron claramente usar kephale para ro 'sh cuando tenía un significado de "rango superior". 14 (ver más allá de los roles sexuales, por Gilbert Bilezikian) Pablo rechazaba constantemente las enseñanzas paganas y gnosticas traídas a la iglesia. Algunos de estos enseñaron que Eva existió antes de Adán. 6 Cuando se usa "cabeza" (kephale) en 1 Corintios 11: 3 y Efesios 5: 23 "... Pablo no está estableciendo una cadena de mando, él está estableciendo</p>	<p>origenes. Más que un "gobernante" sobre la esposa, el esposo es la "Fuente" o el "principio" de la mujer (hecho desde el lado de Adán), así como Dios es el "origen" de Cristo" (1 Corintios 11:3) 15 "Hay cientos de referencias e el nuevo testamento a figuras de autoridad religiosas, gubernamentales, cívicas, familiares y militares. Ninguno de ellos ha sido designado como "cabeza" (kephale)": 4 En el Nuevo Testamento, a los hombres nunca se les otorga autoridad unilateral sobre las mujeres ni se les permite actuar como sus líderes... La palabra "cabeza" usada figurativamente en el idioma inglés se refiere a jefe, persona con autoridad, líder. Nunca tiene ese significado en el griego del Nuevo Testamento... No hay ningún texto en las Escrituras que exija a las esposas obedecer a sus esposos... No se hace ninguna concesión en el Nuevo Testamento o licencia otorgada para un creyente ejerza autoridad sobre otro creyente adulto...</p>	<p>"... La cabeza (kephale) de cada hombre es Cristo; y la cabeza (kephale) de toda mujer es el hombre; y la cabeza (kephale) de Cristo es Dios." 5 El liderazgo siempre se define en el Nuevo Testamento como un liderazgo compartido... El llamado es el sometimiento mutuo (Efesios 5: 21) ... las esposas están unidas en relaciones de complementariedad no jerárquica". 4 El padre orígeo temporario, San Juan Crisóstomo, dijo: "Si crees que "cabeza" significa "jefe" o "líder", terveras a la divinidad!" 15 El antiguo autor Atanasio dijo de "cabeza" (kephale): "porque la cabeza (que es la fuente) de todas las cosas es el Hijo, pero Dios es la cabeza (que es la fuente) de Cristo" 16 Arzobispo de Alejandría, Cyril dijo que Adán "... se convirtió en el primer jefe, que es la fuente..." Cristo fue nombrado el segundo Adán. Fue colocado como jefe, que es la fuente, de aquellos que a través de él se han formado un nuevo para él... Por lo tanto, el mismo, nuestra fuente, que es la cabeza, ha aparecido como un ser humano... Porque la cabeza significa fuente. Él establece la verdad para aquellos que están vacilando en su mente de que el hombre es la cabeza de la mujer, porque ella fue sacada de él... 23</p>
<p>Colosenses 1: 15 (NRSV) "Cristo es la fuente de la cohesión de la iglesia, ya que en Él "todas las cosas se mantienen juntas" (v.17), y Él es la fuente de la vida de la iglesia, ya que "es el principio" (v.18)... En el texto en relación con el liderazgo de Cristo, no hay ninguna referencia al rango, la autoridad o la regencia (v. 18-20)." 22</p>	<p>"El es la imagen del Dios invisible, el primogénito de toda la creación; porque en él todas las cosas en el cielo y la tierra fueron creadas, las cosas visibles e invisibles, ya sean tronos o dominios o gobernantes o poderes; todas las cosas han sido creadas a través de él y para él. Él mismo es antes de todas las cosas, y en él todas las cosas se mantienen juntas. Él es la cabeza (kephale) del cuerpo, la iglesia; Él es el principio, el primogénito de entre los muertos, para que pueda llegar a ocupar el primer lugar en todo.</p>	<p>"La mención de Cristo como primer lugar (prôteuón) [v. 18] en todas las cosas... declara la primacía de Cristo como originador de la iglesia (Él es "la cabeza del cuerpo"), el creador de todas las cosas (Él es "El principio"), y el iniciador de la resurrección universal ("el primogénito de entre los muertos"). Las tres funciones lo describen a Él como la fuente de nuevas realidades" 22</p>	<p>"El cuerpo extrae de la cabeza las vitalidades que hacen posible la cohesión y el crecimiento. Una vez más, la dirección se describe en términos que evocan solicitudes</p>	<p>"Esposas, sométanse a sus esposos en cuanto al Señor". (NVI) Esta traducción para Efesios 5:22 es incorrecta. El texto original en griego no dice "sometimiento". El versículo 22 no tiene un verbo "someter" y en realidad solo dice "esposas a sus esposos". Por lo tanto, el versículo 22 depende del verbo "someter" que se encuentra en el versículo anterior. Versículo 21: "Sométanse unos a otros por reverencia a Cristo". Por lo tanto, la sumisión de las esposas (v.22) existe dentro de un contexto que incluye la sumisión de los esposos. Ambas funciones dentro del contexto más amplio de la sumisión mutua. (v. 21). 14 Además, los escritos griegos originales no estaban divididos por</p>	<p>"Presentar (hupotasso) unos a otros en el temor de Cristo. Esposas a tus propios esposos, como al Señor" (Efesios 5:21+22) 11 En Efesios 5: 21-33, "... la autoridad no es el problema, sino el amor abnegado y el respeto mutuo. Aquí se les dice a los esposos y esposas que dejen que su relación imite la relación de Cristo y la iglesia en el sentido de que la iglesia se somete al amor de Cristo que da vida y se sacrifica por la iglesia" 26 "Qué desesperadamente necesitamos ver que la sumisión mutua en el matrimonio y la familia no es la resta de la sumisión conyugal, sino la adición de la sumisión del esposo. Solo que es la ecuación bíblica perfecta. En la toma de decisiones dentro del matrimonio, el "uno" que toma las decisiones debe ser el "dos se convierte en uno". 27 "Aquellos que insisten en el mandato bíblico de que las esposas deben estar sujetas a sus esposos harían muy bien en considerar las instrucciones de que los esposos deberían estar sujetos a sus esposas (1 Corintios 7: 3-4; Gálatas 5: 13; Efesios 5: 21; Filipenses 2:3; 1 Pedro 3.7). Si bien todos los cristianos están llamados a estar sujetos el uno al otro, Pablo dejó muy claro que no era correcto rendir la más mínima</p>
<p>Hupotasso (griego) Presentar o estar sujeto "... hupotasso ... tiene varios significados diferentes ... Además del sentido de cumplir con los deseos de otro, el verbo a veces tiene el concepto de comportamiento responsable hacia los demás [1 Corintios 14: 32; 1 Corintios 14: 35] ... Del mismo modo, a los cristianos se les dijo que cumplieran (hupotasson) con las instituciones del estado (Romanos 13: 1; 1 Pedro 2: 13). Nunca, por un momento, dieron obediencia esclava o se comprometieron cuando se les ordenó adorar al emperador</p>	<p>Efesios 5: 22 "... Otro significado es el de ser llevado a una esfera de influencia (Romanos 8: 20) ... uno de identificarse con un concepto, persona o cosa en lugar de obedecerlo [2 Corintios 9:13]... Hupotasso en un sentido positivo también puede significar agrega o unir a una persona o cosa con otra [1 Corintios 15] ... Los niños y los esclavos deben obedecer (hupakouo), mientras que a las esposas se les pide que sean "sujetas" (hupotasso) y muestren respeto por sus esposos (Efesios 5:33)." 24</p>	<p>"... la palabra griega para sumisión, hupotasso, está escrita en la voz media griega, lo que significa que es algo que un individuo se impone a sí mismo. Significa elegir ceder ante otro, en lugar de exigir el propio camino. La sumisión sigue siendo el derecho de libre albedrío del que elige ceder. No puede ser exigido a otro individuo ni impuesto a una persona por otra. 25</p>	<p>"... cuando la biblia habla sobre la sumisión, o dirige a alguien para que la presente, es más bien una expansión de los detalles del principio de servidumbre (Mateo 7:12; 22:39; Gálatas 5:13) ... Las palabras "someter" y "subordinado" no son sinónimos. Someter significa ceder voluntariamente a otro ... "subordinado" indica una posición bajo la autoridad de un superior... Jesús es el mejor ejemplo de alguien que fue sumiso, aunque no está subordinado (Juan 10: 17-18; Lucas 2:51; Filipenses 2: 6-7). El concepto bíblico de sumisión está, en última instancia, vinculado al ejemplo de Jesús y su carácter divino (1 Pedro 2:20-21; 3: 1,7; 5:5). Debemos someternos "de la misma manera" que Jesús lo hizo" 21</p>	<p>estaban divididos por párrafos y versículos. Las divisiones que vemos hoy sucedieron durante la traducción. El trágico resultado de colocar los versículos 21 y 22 en párrafos separados y luego insertar erróneamente "someter" en el v.22, es la falsa noción no bíblica de la sumisión unilateral de mujeres.</p>	<p>sumisión a un individuo cuyo comportamiento o comunicación estaban equivocados (Gálatas 2:5-6)" 24</p>

<p>Oiko despota en (griego) La forma verbal de despotis ("presente, activo, infinitivo"), significa: "gobernar un hogar".²⁰</p> <p>Despotis (griego) "Autoridad, amo, dueño".²⁰</p> <p>Despotis "... se traduce como "maestro" de esclavos en Tito 2:9; 1 Timoteo 6: 1 y 1 Pedro 2:18. Se traduce "señor" en Lucas 2: 29; Hechos 4: 24 y Apocalipsis 6: 10"²⁰</p>	<p>1 timoteo 5. 14</p>		<p>Otros lugares en las Escrituras, cuando al referirse a los hombres, despotis se traduce como "cabeza" y se usa como "cabeza de la casa", aunque "kephale" (la palabra griega real para "cabeza") no está escrita en el texto. (Ver Mateo 10:24-25, 24:42-44 y Lucas 13: 25)</p> <p><i>Aquí "se puede ver que los autores de las escrituras pretenden claramente el despotis para conceptos muy diferentes de kephale".</i>²⁰</p>	<p>"Por lo tanto, quiero que las viudas más jóvenes se casen, tengan hijos, se queden en casa (oiko despota) y no le den al enemigo ninguna oportunidad de reproche". (NASB)</p> <p>"...administrar sus hogares (oiko despota) ...". NVI</p> <p>"Es interesante que la NASB traduzca el contexto masculino de la palabra como "jefe de la casa" pero el contexto femenino como "ama de llaves"²⁰</p>	<p>"Por lo tanto, quiero que las viudas más jóvenes se casen, tengan hijos, sean dueños de la casa [o "gobiernen la casa"] (oiko despota), y no le den al enemigo ninguna oportunidad de reproche."</p> <p>1 Timoteo 5:14 es la única instrucción de Pablo en la que usa un lenguaje tan fuerte, despotis, para alguien que domine o domine la casa, y claramente dice que es una mujer!²⁰</p> <p>Este pasaje no se puede usar para apoyar el gobierno de la esposa solo en el hogar, pero se puede usar para cuestionar el concepto de liderazgo único del marido y el gobierno del hogar.</p>
---	-------------------------------	--	---	---	--

Para obtener información sobre la interpretación de las Escrituras en relación con hombres y mujeres, consulte los libros que se enumeran a continuación.

(Compilado por: Sandra Duffield) Pr. Eduardo Marambio Albornoz (español)

- [Beyond Sex Roles: What the Bible Says About a Woman's Place in Church and Family](#), By: Gilbert Bilezikian (Baker Books)
- [Listening to the Spirit in the Text](#), By: Gordon D. Fee (Wm. B. Eerdmans Publishing)
- [Women, Authority & The Bible](#), Edited by Alvera Mickelsen
- [Speaking of Women: Interpreting Paul](#), By: Andrew Perriman
- [Equal to Serve: Women and Men Working Together Revealing the Gospel](#), By: Gretchen Gaebelein Hull (Baker Books)
- [Paul, Women and Wives: Marriage and Women's Ministry I the Letters of Paul](#), By: Craig S. Keener
- [Call Me Blessed: The Emerging Christian Woman](#), By: Faith Martin (Spring Valley Press)
- [10 Lies the Church Tells Women: How the Bible has been misused to keep women in spiritual bondage](#), By: Lee Grady
- [Men Are From Israel, Women Are from Moab: Insights About the Sexes from the Book of Ruth](#), By Dr. Norm Wakefield and Jody Brotsma (Inter Varsity Press)
- [Equal to the Task: Men & Women in Partnership](#), By: Ruth Haley Barton
- [I Suffer Not a Woman: Rethinking 1Timothy 2:11-15 in Light of Ancient Evidence](#), Richard Clark Kroeger & Catherine Clark Kroeger
- [Male and Female in Christ: Discover What the Bible Really Says about Women – and about Men](#), By: Carrie A. Miles & Laurence R. Lannaccone
- [Women, Abuse and the Bible: How Scripture Can Be Used to Hurt or Heal](#), Edited by Catherine Clark Kroeger & James R. Beck (Baker Books)

Principios de interpretación bíblica

- 1 - Siempre interprete un versículo de acuerdo con su contexto (los versículos o capítulos que lo rodean). Es decir, el significado de la parte debe ser consistente con el todo.
- 2 - Interprete un pasaje a la luz de su significado probable para las personas para quienes fue escrito originalmente.
- 3 - Al interpretar un pasaje, considere las costumbres y los eventos que tienen lugar cuando se escribió.
- 4 - Interprete un pasaje a la luz de todas las demás escrituras.
- 5 - No utilice un pasaje oscuro para refutar uno con un significado claro y obvio.
- 6 - Interprete un pasaje de acuerdo con el mejor uso del idioma original.
- 7 - Interprete la enseñanza social en línea con la enseñanza doctrinal.
- 8 - Si hay un principio enunciado en el pasaje, no interprete ni aplique el pasaje de manera tal que niegue o revierta el principio.
- 9 - Interprete lo desconocido de acuerdo con lo conocido.
- 10 - No interprete un pasaje de tal manera que haga que niegue lo que sabemos que es verdad de Dios en otras Escrituras.

Referencias

- ¹ Faith Martin, *Call Me Blessed* (1st edition. Grand Rapids, MI: Eerdmans Publishing Co., 1988; 2nd edition. Pittsburgh, PA: Spring Valley Press, 1998)
- ² Byron & Sue Ann Curris, "Comment," *Covenantal Witness*, July 1983, p.18, (cited in *Call Me Blessed*, Faith Martin)
- ³ R. David Freedman, "Woman, A Power Equal to Man," *Biblical Archeology Review*, Jan. / Feb. 1983, p.56, (cited in *Call Me Blessed*, Faith Martin)
- ⁴ Gilbert Bilezikian, "A Challenge for Proponents of Female Subordination To Prove Their Case from The Bible." (Challenge #1), From Christians for Biblical Equality website: www.cbeinternational.org
- ⁵ Berkeley and Alvera Mickelsen, "Does Male Dominance Tarnish Our Translations?" *Christianity Today*, October 5, 1979
- ⁶ Catherine Clark Kroeger, "1 Timothy 2:12 – A Classicist's View," in *Women, Authority and the Bible*, ed. Alvera Mickelsen (Downers Grove, Ill: Inter Varsity Press, 1986) (cited in *Call Me Blessed*, Faith Martin)
- ⁷ Alvera Mickelsen, "Did Paul Practice What We're Told He Preached?" Christians for Biblical Equality website: www.cbeinternational.org
- ⁸ Catherine Clark Kroeger, "Toward an Egalitarian Hermeneutic of Faith" Christians for Biblical Equality website: www.cbeinternational.org
- ⁹ Liefeld, "Women, Submission and Ministry in 1 Corinthians," in *Women, Authority, and the Bible*, ed. Alvera Mickelsen (Downers Grove, Ill.: Inter Varsity, 1986), p. 145. (cited in *Call Me Blessed*, Faith Martin)
- ¹⁰ Susan Foh, *Women and the Word of God* (Phillipsburg, N.J.: Presbyterian and Reformed Publishing Co., 1979), p.113. (cited in *Call Me Blessed*, Faith Martin)
- ¹¹ Patricia Gundry, *Woman be Free* (1st edition. Zondervan Publishing Co., 1977. Grand Rapids, MI: Suitcase Books), p.101, p.71
- ¹² Walter C. Kaiser Jr.; Peter H. Davids; F.F. Bruce; Manfred T. Brauch, *Hard Sayings of the Bible* (Downers Grove, IL: Inter Varsity Press, 1996), p.599
- ¹³ Joe Trull, "Is the Head of the House at Home?" *Priscilla Papers*, Summer 2000, p. 5, originally found in Berkeley and Alvera Mickelsen, "The 'Head' of the Epistles," *Christianity Today*, February 20, 1981, as cited from Gilbert Bilezikian, *Beyond Sex Roles* (Grand Rapids, Michigan, Baker Book House, 1990)
- ¹⁴ Berkeley and Alvera Mickelsen, "The 'Head' of the Epistles," *Christianity Today*, February 20, 1981
- ¹⁵ Joe Trull, "Is the Head of the House at Home?" *Priscilla Papers*, Summer 2000, p. 5, from Joannis Chrysostom, S.P.N. *Joannis Chrysostomi, Archiepiscopi Constantinopolitani, Opera Omnia Quae Exstant*, Patrologiae Cursus Completus, Series Graece, ed. J. P. Migne, no. 61 (Paris: Apud Garnier Frates, 1862), p. 215 – 16.
- ¹⁶ James Strong, *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, (Riverside Book and Bible House, Iowa Falls, Iowa), in the Hebrew and Chaldee Dictionary, p. 24, reference #1319.
- ¹⁷ Rabbi Alexander Greenbaum (translated) Beth El Congregation of South Hills Pittsburgh, PA
- ¹⁸ James Strong, *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, In the Greek Dictionary of the New Testament, p.38, reference#2458.
- ¹⁹ Daniel B. Wallace and Michael H. Burer, "Was Junia Really an Apostle?" *The Journal for Biblical Manhood and Womanhood*, Fall 2001, p. 4.
- ²⁰ Brian Neuschwander, "Women As 'Masters of the House,'" *Priscilla Papers*, Summer 2000, p. 5
- ²¹ *Study Bible for Women, The New Testament*, (New Revised Standard Version), Edited by Catherine Clark Kroeger, Mary Evans & Elaine Storkey (Grand Rapids, Michigan, Baker Book House, 1995) p. 321, p.400
- ²² Gilbert Bilezikian, *Beyond Sex Roles* (Baker Books, Grand Rapids, MI 1985), Appendix.
- ²³ Catherine Clark Kroeger, "The Classical Concept of *Head* as 'Source,'" found in Appendix III in *Equal to Serve*, by Gretchen Gaebelein Hull (Grand Rapids, MI, Baker Books, 1998), p. 268.
- ²⁴ Catherine Clark Kroeger, "God's Purposes in the Midst of Human Sin," from *Women, Abuse and the Bible*, edited by Catherine Clark Kroeger and James R. Beck, (Baker Books, Grand Rapids, Michigan 1996) p. 210 – 213
- ²⁵ J. Lee Grady, *10 Lies the Church Tells Women* (Charisma House, Strang Communications Company, Lake Mary, Florida 2000) p.177
- ²⁶ Rebecca Merrill Groothuis, "Biblical Submission within Marriage: What we have been told the Bible teaches versus what the Bible really teaches." Christians for Biblical Equality website address:

²⁷ Gretchen Gaebelein Hull, *Equal to Serve*, (Baker Books, Grand Rapids, Michigan 1998), p. 200

²⁸ Dennis J. Preato, "A Female Apostle," *Priscilla Papers*, Spring 2003, p. 23, from Leonard Swidler, *Biblical Affirmations of Woman* (Philadelphia: Westminster Press, 979), p. 299.

²⁹ Dennis J. Preato, "A Female Apostle," *Priscilla Papers*, Spring 2003, p. 23, from Craig S. Keener, *Paul, Women and Wives* (Peabody, MA: Hendrickson Publishers, 1992), p. 242.